

HUMANITIES
AND
SOCIETY



人文与社会译丛

SIAM MAPPED

图绘暹罗

一部国家地缘机体的历史

Thongchai Winichakul

[美国] 通猜·威尼差恭 著 袁剑 译

刘东·主编 彭刚·副主编



译林出版社

HUMANITIES AND SOCIETY

图绘暹罗

一部国家地缘机体的历史

Thongchai Winichakul

[美国] 通猜·威尼差恭 著 袁剑 译

图书在版编目(CIP)数据

图绘暹罗：一部国家地缘机体的历史/(美)通猜·威尼差恭
(Thongchai Winichakul)著；袁剑译.—南京：译林出版社，2016.10
(人文与社会译丛)

书名原文：Siam Mapped: A History of the Geo-Body of a Nation
ISBN 978-7-5447-6620-3

I. ①图… II. ①通… ②袁… III. ①泰国—历史—
研究 IV. ①K336.07

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第228909号

Siam Mapped: A History of the Geo-Body of a Nation by Thongchai Winichakul
Copyright © 1994 by University of Hawaii Press

This edition is published by arrangement with University of Hawaii Press

Simplified Chinese edition copyright © 2016 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字：10-2011-563号

书 名 图绘暹罗：一部国家地缘机体的历史

作 者 [美国] 通猜·威尼差恭

译 者 袁 剑

责任编辑 陶泽慧

特约编辑 刘 静

原文出版 University of Hawaii Press, 1994

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编：210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

排 版 南京展望文化发展有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 9.875

插 页 18

字 数 222千

版 次 2016年10月第1版 2016年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-6620-3

定 价 58.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话：025-83658316)

主 编 的 话

刘 东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起，先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活，每天只打一两通电话，但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说，坚守沉默少语的状态，倒是为了咬定问题不放，而且在当下的世道中，若还有哪路学说能引我出神，就不能只是玄妙得叫人着魔，还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气，或不免受了世事的恶刺激，不过也恰是这道底线，帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根，去参验外缘的社会学说了，既然儒学作为一种本真的心向，正是要从对现世生活的终极肯定出发，把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是，这种从人文思入社会的诉求，还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学，看来有点走出自我围闭的低潮，而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪，使得就算今后仍有普适的基准可言，也要有待于更加透辟的思力，正是在文明的此一根基处，批判的事业又有了用武之地。由此就决定了，尽管同在关注世俗的事务与规则，但跟既定框架内的策论不同，真正体现出人文关怀的社会学说，决不会是医头医脚式的小修小补，而必须以激进亢奋的姿态，去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的是，也许再没有哪个时代，会有这么多书生想要焕发制度智慧，这既凸显了文明的深层危机，又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是，尽管此类翻译向称严肃的学业，无论编者、译者还是读者，都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩，但该工程却绝非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理，将会贴近我们的伦常日用，渗入我们的表象世界，改铸我们的公民文化，根本不容任何学院人垄断。同样，尽管这些选题大多分量厚重，且多为国外学府指定的必读书，也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验，仍要应付尖刻的批判围攻，保持着知识创化时的紧张度，尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了：除非来此对话者早已功力尽失，这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难，足以让任何聪明人望而却步，大约也惟有愚钝如我者，才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中，毕竟尚有历代的高僧暗中相伴，他们和我声应气求，不甘心被宿命贬低为人类的亚种，遂把译作工作当成了日常功课，要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈，当初酝酿这套丛书时，我曾在哈佛费正清中心放胆讲道：“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象，作为整个社会多元分化进程的缩影，偏巧正跟我们的国运连在一起，如果我们至少眼下尚无理由否认，今后中国历史的主要变因之一，仍然在于大陆知识阶层的一念之中，那么我们就总还有权想象，在孔老夫子的故乡，中华民族其实就靠这么写着读着，而默默修持着自己的心念，而默默挑战着自身的极限！”惟愿认同此道者日众，则华夏一族虽历经劫难，终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄

中文版前言

当一本书出版以后，它的命运就不再被作者所掌握了，也时常会与作者的预期迥异。作者可能需要用他的一部分人生对其投入非常多的思考与想象。尽管如此，读者常常还是没有看到作者想要表达的，却对作者未曾言说的多有体会。

《图绘暹罗》这本书可以有不同的阅读方式，无论是从作者的意图，还是从读者自己的发现出发。我自从本书1994年初版开始，就已经认识到了这一点。

本书考查了形塑暹罗这个现代民族国家的地理学知识的变化。我希望读者们能够喜欢这个故事。除此之外，如果读者在阅读的过程中找到或创造出了任何额外的价值，那都将被认为是意外之喜。

我写作这本历史书的目的很简单：讲一个好故事。这是历史学家共同的渴望，也是一项挑战。这听上去很简单，做起来却没那么容易，不是每位历史学家都能顺顺当当地完成这个任务。“讲一个好故事”在很大程度上依赖于历史学家的生活经验、志向和对于过去的想象力，同时也取决于他的读者。对于我来说，一个好的故事是引人深思的，能够

吸引、鼓励读者在阅读时进行思考，并且在掩卷之后仍能留下许多值得思考的东西。但是历史故事，特别是学术历史故事，不像小说，它必须根植于证据、分析、解释、方法论以及概念，而且还必须是原创性的。从根本上来说，一个故事自身无所谓优秀，它之所以出彩，往往是靠讲故事的人。

此外，对于泰国历史和我本人来说，一部好的历史必须对在20世纪暹罗史学中占有支配地位的皇家民族主义范式提出挑战。好的故事应该有助于读者“忘却”上述强大的历史学思想体系，并对其产生质疑。然而，如果有可能的话，一部好的历史不应该是全然可信的，以避免最终变得太过权威或者残酷无情。

好的历史故事因具有将过去带入现在生活的能力而获得力量。只用社会科学的语言来进行解读的经济或政治的宏观历史可能会有所助益，但几乎不能让过去重新活过来。微观历史也并不能帮助读者透过狭窄的视野来想象过去的生活。讲述一个好的历史故事的要诀，在于对可以将巨大变革的进程展示出来的故事本身给以关注。

从语境上来说，本书的写作背景是1976年10月6日在泰国曼谷所发生的事件。它也涉及泰国激进运动被镇压之后数年的事情。自从1976年10月初那个具有决定性意义的星期三之后，我就认识到了“历史”，作为理解世界的多种方式之一，是残酷的。从题目、方法论、概念到它的故事和发现，本书都或明或暗地体现出来，它就是跟传统泰国史中这种残酷性进行的一次战斗。

在另一方面，本书并不仅仅是关于泰国历史的研究。在主旨和方法上，本书挑战了当时许多关于泰国研究的假设，同时也跟后殖民主义和后现代地理学相融合。在过去的数十年间，对地理和空间的兴趣扩散到社会科学和人文科学之中，本书在此方面有所贡献，同时也成为其

中的一部分。

本书阐释了地图是如何构建出一个国家的。暹罗的诞生得力于现代地理学和地图。但是,其中的变化并不简单等同于由科学家或政治家所带来的制图技术的发展。本书并不是有远见的统治者的光荣历史,更不是对现代化的赞颂。它是一部争论和冲突的历史,说明了现代技术是如何支配人类的。它也不是一部反殖民或反帝国主义的历史,而是讲述了看上去无害的知识和技术如何变为强有力的、危险的东西,就像羊变成狼一样。民族主义屈辱地“丧失领土”成为了具有欺骗性的历史,而真正丢失的东西几乎从未被听说过。民族国家的“地缘机体”(geo-body)被地图塑造成一种新的拜物教。现在,它可以要求人们为仅仅几英尺的国土做出牺牲。本书讲述的就是这些内容。

本书对于国家保持了一定距离,以看清对于“地缘机体”的崇拜,因为它写作于对国家的尊崇及对主权的捍卫都成为陈腐旧说的时期。国界线成为人为设置的不得逾越的界限。跨越全球的人类活动和各类事件如今已成为常态。所以本书能在没有神秘主义和祖先崇拜的情况下,对民族国家的创立过程加以回顾。

本书的命运超出了我最初的预期。它在泰国研究、东南亚研究以及其他领域都已经广为人知。2009年,《东南亚社会问题杂志》(*Journal of Social Issues in Southeast Asia, SOJOURN*)在东南亚研究者中做了一项调查,发现本书是东南亚研究中最有影响力的作品之一。此外,本书也影响了世界上其他地区的类似研究,而不仅仅限于东南亚地区。

最后但同样重要的是,我承认翻译是我放弃尝试的一项工作,因为这对于我来说太难了。这比掌握两种语言更难,因为这是一种跨越了

语言的创作。非常感谢本书中文版的翻译者袁剑博士、校对者金勇先生,以及其他参与到这项翻译工作中的朋友。感谢译林出版社促成了本书中文版的出版。

我希望读者诸君能够喜欢这个故事。

通猜·威尼差恭
威斯康星州,麦迪逊市
2014年5月14日

序 言

ix

在20世纪最后的这十年里,受欧洲共同体的推动,整个世界正转变成一种新的共同体。各式各样不再局限于一国的跨国公司如雨后春笋,纷纷涌现;市场与生产也愈加全球化;货币金融体系以及信息、资本的流动早已经没有了边界。亚洲、太平洋世界以及美洲,都在试图赶上欧洲的步伐。整个世界似乎正准备超越19世纪的欧洲遗产:民族国家与民族主义早晚都会被弃置一旁。但与此同时,苏联集团的瓦解释放了民族主义的强大能量;确实,这是一种相当古老的族类民族主义(ethnic nationalism),它要比马克思或列宁曾设想的更有力量。新的“古老”国家再次浮现。国家感(nationhood)*即使正被淘汰,也依然充满着号召力。

本书正是在这样的一种背景下逐渐成形的。国家跟每个人的生活息息相关。国家拥有一整套政府体制、经济运行机制以及社会文化结

* 在英汉词典中nationhood一般指“作为一个国家的地位”或者“成为国家的状态”,有时候也被译为“民族性”或“国民性”,但在本书中,由于作者所讨论的内容与国家疆域版图有更密切的关系,因此译者将其译为“国家感”,并与本书所提出的“地缘机体”形成具有内在对应性的互动关联。——译注(以下脚注若无特殊说明,均为译注)

构；所有这些，都会影响到个人。我们必须承认，国家感具有一种能够将彼此互不相知的成员结合成一个共同体的强大凝聚力。这种力量是如此之强大，以至于人们愿意为之牺牲生命。它鼓舞着一代又一代的人，为了革新性、建设性的成就，而奋斗进取。事实上，哪怕是一些国家中的激进分子，也和他们的对手一样忠于国家，渴求获得国家感。

然而，民族主义的破坏性影响还是十分巨大的。确实，它的这种破坏性使我们更多地意识到一个国家的任意性与人为性。在这种经济跨国主义与政治民族主义并存的局面下，对民族主义与国家感的研究将会开辟一个新的方向。我们不再被它的普遍性和伪装所压倒。这样的一种观念，在个人与其国家之间的关系方面，已经造成了一种距离，因为我们如今可以用一种可能超越于国家感世界之上的优势来对国家感进行条分缕析。宏观地看，一个民族可以被看成是一种特殊历史背景下的文化建构，这种建构善恶兼容。这种情况真假难辨；它是一种话语，一种用新的方式所阐明的可能性，在20世纪末我们造就了这样一种可能性。

通过将旧称“暹罗”的泰国作为个案，本书经由对话语交锋与替代的众多时刻的分析，探究了国家感是如何通过一种早已熟知的科学（地理学及其基本认知技术，制图）被任意而又人为地塑造出来的。就算是一个民族国家最具体实在的身份认同，比如它的领土，以及与之相关的价值和具体实践活动，所有这些我称之为“地缘机体”的东西，都是一步步形塑出来的。书中“导论”部分用一种不寻常的方式探究了国家感的重要意义：通过自身族人之眼，或者正如爱德华·萨义德所说的，通过一种替代东方学家想象的“内在”观念，对泰民族/国家（Thai nation）的认同加以质疑。它确立起了主要的研究问题和研究目标以及基础观念和方式。

第一章进而对一些本土的空间观念加以探究，其中包括宇宙观或

宗教方面的概念,以及世俗层面的概念。它表明,前现代社会从来就不缺少想象空间的知识与技术。第二章则展示了地理知识转换的具体形态。通过对早期暹罗的地理学课本的研究,本章通过运用符号学方法,对知识的替代现象做了深入研究;并用类似的方法,对众多的转换时刻做了相应的阐释。

第三、四和五章研究的则是地理学知识在三大观念与实践领域的替代问题:边界(boundary)、领土主权(territorial sovereignty)以及边缘地带(margin)。在这些领域,在涉及暹罗边疆的众多问题上,现代地理学以各种不同的方式排挤了本土观念,而坚称自己才是一种新的、具有合法性的“正确”知识。在所有的事例当中,符号政治的操作方式从来就不单单是知识界或者学术界的。这种替代常常发生在外交和政治活动中,发生在战争和国际关系当中,甚至出现在日常交际的文字材料当中。第六章叙述了制图(mapping)是如何在塑造一个新的暹罗的过程中发挥决定性作用的。跟军事力量一起发挥作用的过程中,制图不仅预期,并且具体规划了暹罗所应有的模样。一个民族国家的地缘机体浮现出来了。

第七和第八章讨论了地缘机体的话语是怎样通过一种特殊的方式来形塑一种为自身生存服务的知识的。通过对历史的关注,文中的论述 xi 表明了新的地缘机体是如何形塑了人们看待和理解暹罗的过去的方式。事实上,地缘机体本身出现的时刻,在泰国历史的一种新的绘图法形塑过程中扮演了关键性角色,而这种新的绘图法在整个20世纪主导了泰国的历史观,也必定会在未来持续下去。

现代地理学、绘图和一个国家地缘机体上的霸权也许要比我们准备要认识的情况强大得多。它不断重塑它自己,从而将我们囊括到它的统治之下。这种情况,不仅对泰国民众来说是千真万确的,也拓展到这个被绘制的世界(this mapped world)的一些其他事件当中。

致 谢

1976年10月6日,这一周三的早上,在位于曼谷的泰国国立法政大学的大屠杀中,那些或不幸丧生,或身心饱受伤害的人,以及数以千计因此受到影响的朋友们是我开始本书写作的动力。谨以此书献给他们。与他们所付出的巨大牺牲相比,本书是那么微不足道。

在悉尼的数年,从提高我糟糕的英语水平,到学习新思想以及完成这项大胆的研究,我的学习过程都是在我伟大的老师Craig J. Reynolds的指导与关怀下进行的。毫无疑问,他是最好的老师:不仅精通专业,接受新的人文学科和社会科学理论,而且对每一位学生的发展尽心尽力。如果没有他,这本书压根就不会成形。

这里要特别感谢Charnvit Kasetsiri*、Kanchanee La-ongsri、Supaporn Jaranpat-Shigetomi、Chaiwat Satha-anan以及那些以各种方式帮助我度过混乱不安的大学生涯并进入学界的法政大学的老师与同事们。康奈尔大学Benedict Anderson的批评和鼓励对我有着莫大的意义:虽然我们

* 泰国历史学家、泰国国立法政大学前校长。

仅仅见过几次面,但是这些年来他的鼓励对我而言极为重要。莫纳什大学的David Chandler和悉尼大学的Anthony Day所做的批评也同样意义重大。

感谢Sujit Wongdes和Singkom Borisutdhi协助我获取丹南地图和沿海地图中的精品。感谢《艺术与文化》杂志允许我重印属于他们的图像2和4; 位于曼谷的国家图书馆允许我重印图像3; 泰国皇家测量局、泰国国防部允许我重印图像5; 大英图书馆允许我重印并复制图像9和10。感谢Andrew Turton自始至终一起参与复制工作。在此还要感谢Thaiwatthanaphanit公司允许我重印其出版的地理学地图集中的图像13至19。特别感谢Conrad Taylor允许我重印图像20。同时也要感谢夏威夷大学出版社的Pamela Kelley为本书原稿所付出的心血以及在督促我完成全书上所做的努力。我希望我没有疏漏任何以不同方式为这本书做出贡献的人们。他们的鼓励、关心和帮助,我将永远铭记。 xvi

最后,尽管我不喜欢因循成例,但我还是必须承认,没有我妻子Somrudee的悉心照顾、努力工作和无私奉献,我是无法完成这本书的。

我不知道这本书对建立一个更好的世界是否会有某种贡献。我只是希望:在未来的某一天,所有那些毫无道理的所谓理性(the irrational rationality)将会被一一揭露,人们会变得更为宽容、更为体谅。

目 录

中文版前言	001
序 言	005
致 谢	008
导 论 国家感的存在	001
国家感的两种认同	003
泰国性的积极和消极认同	004
泰国研究	009
解释上的斗争	013
作为文化建构的暹罗	016
对象和方法	021
第一章 本土空间与古代地图	026
神圣的地形学	026
想象空间的描述：古代地图	032

不同空间观的共存	043
第二章 一种新地理学的到来	047
两个世界,同一空间:现代世界的来临	047
突破:脱胎于星相学的天文学	054
新模式下的空间:现代地理学	059
被编码的空间:现代地图	064
模式:模糊与替代	071
第三章 边界.....	078
西部边疆中的西方边界	078
边界观的冲突	085
没有边界的王国	093
第四章 主权.....	101
等级化的国家间关系	101
共享主权:一种生存策略	105
多重主权与欧洲人	110
第五章 边缘.....	119
重叠的边缘	121
“我们”空间的塑造	127
新的边缘:暹罗与英国当局	133
军队对分界面的塑造	136

第六章	制图：一种新的空间技术	140
	西方地图中的暹罗	140
	暹罗的西方制图	143
	地图对“我们”空间的塑造	148
	地图绘制中的交锋：释放出的一种致命武器	151
第七章	地缘机体	159
	地缘机体的出现：制图的胜利	160
	地缘机体的授权	163
	超越领土与地理学	168
第八章	地缘机体与历史	174
	1893年的伤痕与断裂的过去	175
	泰国过去假设的地缘机体	178
	历史地图集	186
	情节化的过去	194
	重塑的过去	200
结 语	地缘机体、历史与国家感	204
	“我们自身”与他者对立的形成	204
	敌人的作用	207
	泰国性的边境	210
	符号的权力	212
	最后的话	215